The specificity of forming synonymous terms in medical texts
Chikildin D. (Russian Federation)
Специфика образования синонимов в медицинских текстах
Чикильдин Д. В. (Российская Федерация)

Чикильдин Дмитрий Владимирович / Chikildin Dmitry Vladimirovich – преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Пятигорский медико-фармацевтический институт, г. Пятигорск

Аннотация: *в статье анализируются наиболее употребительные способы формирования синонимических терминов в медицинских текстах. Рассматриваются одноязычные тождественные наименования, и дуплетные терминоэлементы, вызывающие большие трудности при переводе.*
Abstract: *the article analyzes the most common ways of forming synonymous terms in medical texts. The monolingual identical terms as well as the terms-duplets causing difficulties in interpreting are regarded in this paper.*

Ключевые слова: *синоним, медицинский термин, одноязычное наименование, термин-дуплет.*
Keywords: *synonym, medical term, monolingual term.*

Проблема синонимов в разных сферах человеческой деятельности привлекает внимание многих исследователей. На протяжении долгого времени наличие синонимов в той или иной области считалось одним из недостатков терминологии, однако в настоящее время к синонимичности терминов отношение стало прагматичным.

Синонимия терминов (от греч. Synonymia – одноименность) представляет собой тип семантических отношений, основанный на способности разных терминов обозначать специальное понятие, выражая дополнительные признаки понятия, эмоциональную и стилистическую окраску, а также употребляться в сочетании с другими терминами [1].

Медицинской терминологии свойственны так называемые дуплеты, которые различаются только своими начальными частями – дуплетными терминоэлементами греческого и латинского происхождения; например: aphasia (греч.) - dysphasia(лат.) - афазия-дисфазия; epidural(греч.) - extradural(лат.) - эпидуральный-экстрадуральный; labioplasty(лат.) - cheiloplaty (греч.) – хейлопластика – хейлопластика (устранение дефектов или деформаций губ); laparoscopy (греч.) – peritoneoscopy (греч.) – лапароскопия-перитонеоскопия; phlebosclerosis (греч.) – venosclerosis (лат.) – флебосклероз-веносклероз.

В медицинских текстах часто встречаются одноязычные английские наименования. Данные термины вызывают большие сложности, так как в большинстве случаев они выражают идентичный мотивирующий признак в разных звуковых комплексах и разнокоренными словами или разными словообразовательными элементами, представляя тождественный смысл. Например: sensitivity-sensibility- чувствительность; napkin rash-nappy rash- опрелость (у грудного ребенка); sickness-illness-болезнь; exploration-examination-monitoring-testing-study-обследование, диагностическая операция.

Особую разновидность синонимии эквивалентного типа образуют полные и краткие **варианты** одного и того же звукового комплекса имеющие тождественное значение. В данном исследовании под вариантами мы будем понимать синонимы, полученные вариацией формы термина. В результате анализа нами было установлено, что чаще всего укороченные варианты медицинских терминов образуются следующими способами:

1. Создание сложносокращенного слова из отдельных компонентов, входящих в состав словосочетания:

Autogenous vaccine- autovaccine – аутовакцина; creatine kinase – creatinase – креатиназа; ethyl alcohol-ethanol – этиловый спирт, этанол; glomerular nephritis – glomerulonephritis – гломерулонефрит; gonadotrophic hormone – gonadotrophin – гонадотропный гормон, гонадотропин;

2. Создание аббревиатур – сокращений, состоящих из начальных звуков и (или) букв слов, входящих в словосочетание:

AIDS – acquired immune deficiency syndrome – СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита); CVS – chronic villus sampling – взятие проб хориальных ворсин; FNAC – fine needle aspiration cytology – цитология, проводимая пункционной биопсией; IVP – intravenous pyelogram – внутривенная пиелография; NSAID – nonsteroidal anti-inflammatory drug – нестеройдный противовоспалительный препарат.

3. Пропуск одного из компонентов сложного слова или словосочетания:

Chondro\osteo\dystrophy-chondrodystrophy – хондро (стео) дистрофия; cortico\stero\id – corticoid – кортико (стеро) ид; iso\haem\agglutinin-isoagglitinin- изо(гем)аглютинин, lymph\angio\graphy-lymphography – лимфо (ангио) графия, lympho\cyto\penia – lymphography – лимфо(цито) пения;

4. Графические варианты:

Artefact-artifact – артефакт; fetus – foetus – плод (зародыш с 9-й недели развития до момента рождения); homeopathic-homoeopathic – гомеопатический; hygroma- hydroma- гигрома; lipidosis – lipoidosis – липидоз; scissura – scissure – расщепление.

Итак, синонимия в медицинской терминологии – действующий процесс, активный в течение всего периода развития терминологии, использущийся для уточнения наименований понятий по мере накопления знаний о том или ином объекте. Некоторые понятия получают наименования однажды и навсегда, другие получают несколько наименований, которые функционируют до тех пор, пока не закончится процесс отбора одного термина для наименования сформировавшегося научного понятия. Наличие синонимических рядов, с одной стороны связано с разным происхождением медицинских терминов, с другой, - с тем фактом, что при создании терминов в их основу были положены различные признаки обозначаемых объектов.

Литература

1. *Граудина Л. Г.* Культура русской речи. М.: Норма, 2009. 197 с.
2. *Miller N.* The polio vaccine: a critical assessment of its arcane history, efficacy, and long-term health-related consequences. [Электронный ресурс]. / N.Miller. Режим доступа: http://www.thinktwice.com/Polio.pdf/. (дата обращения 16.08.2016).
3. *Remuzzi G.* Nephropathy in Patients with Type 2 Diabetes. [Электронный ресурс]. / G. Remuzzi. Режим доступа: http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJMcp011773/ (дата обращения 09.08.2016).
4. Urine elements analysis. [Электронный ресурс]: Urine elements analysis. Режим доступа: http://www.l-translate.ru/ru/191/192/201/ (дата обращения 23.08.2016).